

# Перекладна література

**БІБЛІЯ — ВИДАТНА  
ПАМ'ЯТКА СВІТОВОГО  
ПИСЬМЕНСТВА**



# Біблія

- ▶ Збірка книг (з грецької)
- ▶ Книга книг
- ▶ Священна книга



# Біблія

▶ Час створення:

XII ст. до н. е. –

II ст. н. е.



# Біблія

▶ Автор:

▶ Не один

▶ Представники 60-  
ти поколінь

# Біблія -

- ▶ Найвидатніша пам'ятка світової літератури
- ▶ «Божественна бібліотека»

# *Жанри творів у Біблії*

- ▶ Міфи
- ▶ Пророцтва
- ▶ Проповіді
- ▶ Повчання
- ▶ Притчі
- ▶ Історичні хроніки
- ▶ Ритуальні молитви
- ▶ Пісні (псалми)

# Біблія – дві частини:

▶ Старий  
Заповіт

▶ Новий  
Заповіт



# Старий Заповіт



- ▶ 50 книг
- ▶ Літописно-розповідні книги
- ▶ Художні книги
- ▶ Про створення світу, про перших людей – Адама і Єву та їх вигнання з раю, про всесвітній потоп та Ноїв ковчег, про виведення Мойсеєм єврейського народу з єгипетської неволі

# Новий Заповіт

- ▶ 27 книг
- ▶ Чотири Євангелія (з грецької – добра звістка)
- ▶ Історичний твір (Діяння святих апостолів)
- ▶ Послання (21)
- ▶ Апокаліпсис
- ▶ Про життя Ісуса Христа, про Його вчення та вчинені Ним чудеса, про смерть Ісуса та Його Воскресіння

▶ У XIX ст. Біблія була  
перекладена українською  
МОВОЮ

▶ Перекладачі Біблії в Україні:

▶ Пантелеймон Куліш та Іван  
Пулюй

▶ Іван Нечуй-Левицький

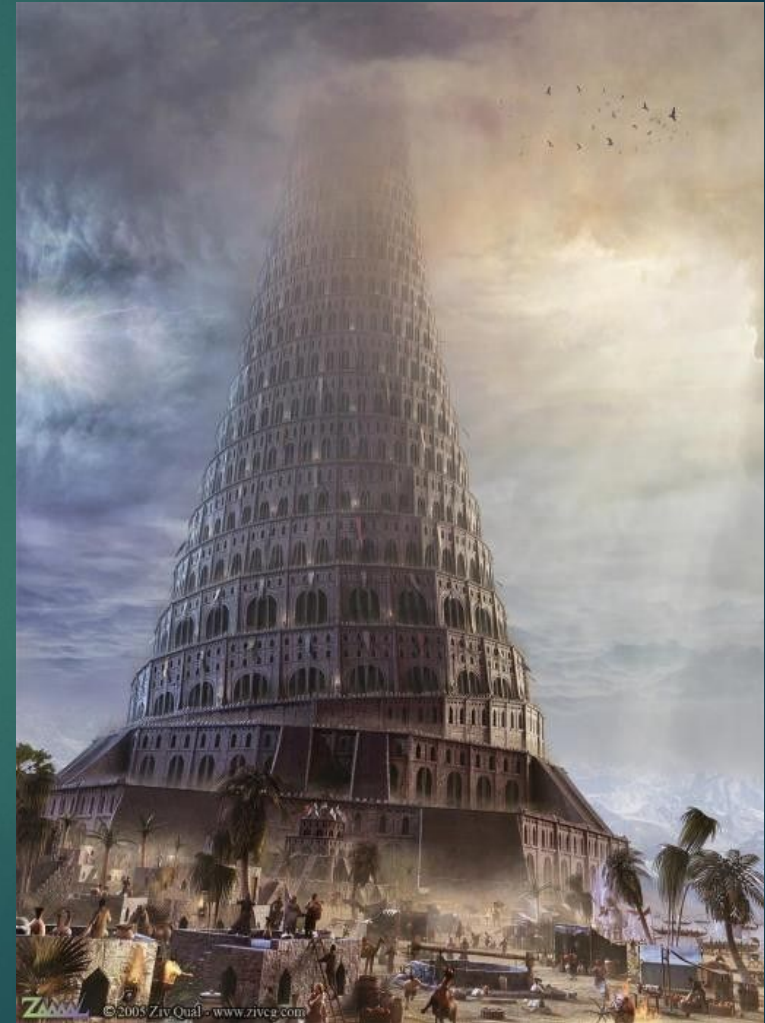
▶ Іван Огієнко

# Вавилонська вежа



# Вавилонська вежа

- ▶ Мотиви:
- ▶ Будівництво міста Вавилона й змішання мов
- ▶ Зведення вежі й розпорошення людей



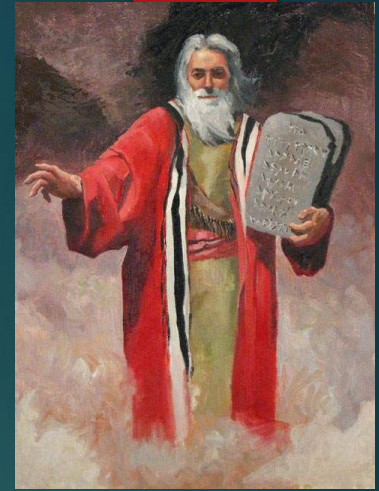


# Вавилонська вежа

- ▶ Проблеми:
- ▶ Руйнівна сила людської гордині
- ▶ Взаєморозуміння й заздрість
- ▶ Стимул для плідної праці
- ▶ Спільна мова – запорука миру на землі

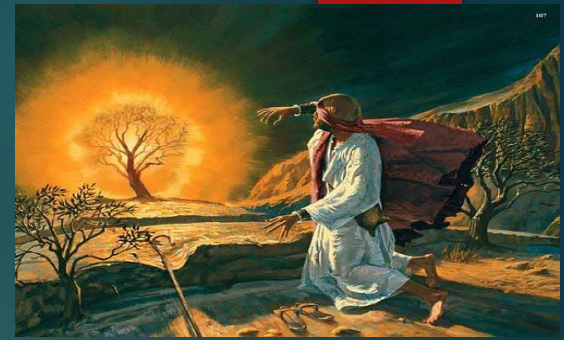
# Легенда про Мойсея

- ▶ Тема:
- ▶ Народження, виховання й змужніння Мойсея, який прагнув захистити свій народ від приниження й рабства
- ▶ Ідея:
- ▶ Возвеличення вільного й щасливого життя, яке необхідно здобути шляхом боротьби з гнобителями



# Легенда про Мойсея

## Сюжет:



- ▶ **Зав'язка:** дівчина переховує єврейське немовля в кошику біля річки
- ▶ **Розвиток дії:** Мойсей потрапляє до царського двору, де стає свідком приниження євреїв єгиптянами
- ▶ **Кульмінація:** Бог наказує Мойсеєві вивести євреїв з єгипетської неволі, щоб захистити від принижень і рабства
- ▶ **Розв'язка:** фараон погоджується відпустити євреїв після того, як було наслано смерть на всіх дорослих дітей єгиптян, і євреї вирушають у пошуках землі обітованої

# Легенда про Мойсея

## Проблеми:

▶ Воля й рабство

▶ Цар і раб

▶ Соціальна  
несправедливість і  
боротьба з нею

▶ Добро і зло



# Притча про блудного сина (Євангеліє від Луки)

- ▶ Сюжет цієї притчі в символічній формі ілюструє взаємовідносини між людиною та Богом. Син спочатку відходить, а потім повертається до батька, ніби людина повертається до свого небесного Отця Бога.



# Притча про блудного сина (Євангеліє від Луки)



# Притча про блудного сина (Євангеліє від Луки)

- ▶ Тема: розповідь про блукання меншого сина по світу, в результаті якого хлопець зазнав багато поневірянь і бідності.
- ▶ Ідея: засудження марнотратства, хвалькуватості, невміння раціонально користуватися власним майном.
- ▶ Основна думка: сприйми свою помилку, покайся, попроси вибачення — і ти отримаєш прощення

# Композиція «Притчі про блудного сина»

- ▶ Зав'язка: рішення молодшого сина отримати частку батьківської спадщини й вирушити у світову подорож.
- ▶ Розвиток дії: у результаті розгульного життя подорожуючий «розтринькав» усе своє майно.
- ▶ Кульмінація: бідкування молодшого сина по наймах, через що він вирішує повернутися додому й покаятися.
- ▶ Розв'язка: прощення батьком сина й улаштування бенкету.



# Про блудного сына



# Притча

Повчальне алегоричне оповідання філософсько-етичного змісту.

Складається, як правило, із сюжетної розповіді про людське життя і повчального висновку.





# Псалом

- Жанр релігійної лірики, звертання до Бога у формі пісні.
- Псалми, автором більшості яких вважається цар Давид (Давидові псалми), зібрані у Псалтирі — одній із книг Біблії.
- За тематичними особливостями псалми поділяються на благальні, псалми-подяки за вислухані молитви, псалми-гімни на уславлення Бога та історико-повчальні псалми.



# Сентенція

(від лат.— думка, судження) — короткий влучний вислів морально-повчального змісту. Є різновидом афоризму — узагальненої думки, вираженої в стислій художній формі.

# Крилаті біблійні вислови

1. Що є істина?

2. Око за око,  
зуб за зуб.

3. Маслинова  
гілка.

4. Тридцять  
срібників.

5. Хто не зі  
мною, той  
проти мене.

1. Формула  
скептицизму

2. Формула помсти

3. Символ миру

4. Символ зради

5. Формула єднання

# Книга рекордів Гіннеса (1988) про Біблію:

- ▶ найбільша кількість перекладів:  
286 мов, а деякі частини – 1522  
мов;
- ▶ з 1915 до 1975 року надруковано  
2 500 000 000 примірників Біблії;
- ▶ всього в Біблії 3 566 480 букв;
- ▶ загальна кількість слів - 773 746.



# ДОМАШНЄ ЗАВДАННЯ

- ▶ Пояснити значення крилатих висловів біблійного походження (письмово в зошиті):
- ▶ *Вавилонське стовпотворіння*
- ▶ *Неопалима купина*
- ▶ *Манна небесна*
- ▶ *Поцілунок Іуди*
- ▶ *Блудний син*
- ▶ За презентацією зробити конспект та вивчити його